

columbárum: * Sicut scriptum est in lege Dómini.
- Postquam impléti sunt dies purgatiónis Maríae, secúndum legem Móysi, tulérunt Iesum in Ierúsalem, ut sísterent eum Dómino: * Sicut scriptum est in lege Dómini.
- Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto, * Sicut scriptum est in lege Dómini.

li colombi: * come è scritto nella legge del Signore.
- Compiuti i giorni della purificazione di Maria, secondo la legge di Mosè, portarono Gesù a Gerusalemme, per essere presentato al Signore: * come è scritto nella legge del Signore.
- Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, * come è scritto nella legge del Signore.

*(Il sacerdote indossa i paramenti e inizia la S. Messa.
Dopo la benedizione delle Candele, nella S. Messa si omette il Salmo Iudica me, la Confessione e l'Assoluzione.
I fedeli tengono in mano le Candele accese al Vangelo e per tutto il Canone)*

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino
tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108
Indirizzo internet: www.unavox.it
Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO
Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA
tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Purificazione della Beata Vergine Maria

DE BENEDICTIONE CANDELARUM

*(Il sacerdote procede alla benedizione delle Candele, che sono poste dal lato dell'Epistola.
Rivolto all'altare, in piedi, a mani giunte, dice le seguenti orazioni)*

S. - Dóminus vobíscum.
M. - **Et cum spírítu tuo.**

S. - **Orémus.**
Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus, qui ómnia ex níhilo creásti, et iussu tuo per ópera apum hunc liquórem ad perfectiόνem cérei veníre fecísti: et qui hodiérna die petitióne iusti Simeónis implésti: te humíliter deprecámur: ut has candélas ad usum hóminum, et sanitátem córporum et animárum, sive in terra sive in aquis, per invocatióne tui sanctíssími

S. - Il Signore sia con voi.
M. - **E con il tuo spirito.**

S. - **Preghiamo.**
O Signore, Padre santo, onnipotente eterno Iddio, che tutto creasti dal nulla e mediante l'opera delle api, per tuo comando, facesti sí che d'una molle sostanza si potessero formare dei ceri: Tu che oggi compisti i voti del giusto Simeone: Ti supplichiamo umilmente di benedire e santificare queste candele: destinate ad uso degli uomini, a salute dei corpi e delle anime,

nómini, et per intercessiónem beátae Maríae semper Vírginis, cuius hódie festa devóte celebrántur, et per preces ómnium Sanctórum tuórum, bene†dicere et sancti†ficáre dignéris: ethuius plebis tuae, quae illas honorífice in mánibus desíderat portáre, teque cantádo laudáre, exáudias voces de coelo sancto tuo et de sede maiestátis tuae: et propítius sis ómnibus clamántibus ad te, quos redemísti pretiósó ságuine Fílii tui: Qui tecum vívit et regnat in saécula saeculórum.

M. - Amen.

S. - Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum ulnis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum praesentásti: tuam súpplices deprecámur cleméntiam: ut, has candélas, quas nos fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam suscipiéntes, gestáre cúpimus luce accéndas, bene†dicere, et sancti†ficáre atque lúmine supérnae benedictiónis

sia in terra che sulle acque, mediante l'invocazione del tuo santissimo nome, l'intercessione della beata sempre Vergine Maria, di cui oggi si celebra devotamente la festa, e le preghiere di tutti i tuoi Santi. E di questo popolo tuo, che brama portare queste candele in mano in tuo onore e brama lodarti coi suoi canti, esaudisci le preghiere del cielo e sii propizio a tutti quelli che Ti invocano e che hai redento col sangue prezioso del Figlio tuo: Che vive e regna con Te, nei sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

S. - Preghiamo.

Onnipotente sempiterno Id-dio, che oggi presentasti il tuo Unigenito nel tempio santo tuo per essere ricevuto tra le braccia del santo Simeone: noi preghiamo supplichevoli la tua clemenza, affinché bene†dica e santi†fichi queste candele che noi tuoi servi, ricevendole a gloria del tuo santo nome, bramiamo portare accese. Degnati di accenderle con il fuoco della bene-

Ant. - Adórna thálamum tuum, Sion, et súspice regem Christum: ampléctere Maríam, quae est coeléstis porta: ipsa enim portat Regem glóriae novi lúminis: subsístit Virgo, addúcens mánibus Fílium ante lucíferum génitum: quem accípiens Símeon in ulnas suas, praedicávit pópulis, Dóminum eum esse vitae et mortis, et Salvatórem mundi.

Ant. - Lc. 2, 26-29

- Respónsum accépit Símeon a Spírítu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini: et cum indúcerent púerum in templum, accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit: Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, in pace.

- Cum indúcerent púerum Iesum paréntes eius, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo, ipse accépit eum in ulnas suas.

(Rientrando in chiesa si canta)

- Obtulérunt pro eo Dómino par túrturum, aut duos pullos

Ant. - Adorna il tuo tàlamo, o Sion, e ricevi il Cristo re: accogli con amore Maria, porta del cielo: ella infatti reca il Re della gloria, la nuova luce: la vergine si arresta, presentando in braccio il Figlio, generato prima dell'aurora: e ricevendolo nelle sue braccia, Simeone annuncia ai popoli che Egli è il Signore della vita e della morte, il Salvatore del mondo.

Ant. - Lc. 2, 26-29

- Lo Spirito Santo aveva rivelato a Simeone che non sarebbe morto prima di vedere l'Unto del Signore: e quando il bambino fu portato al tempio, lo prese fra le sue braccia, benedisse Dio e disse: Ora lascia, o Signore, che il tuo servo se ne vada in pace.

- Quando i parenti recarono il bambino Gesù, per compiere a suo riguardo le prescrizioni della legge, Simeone lo accolse fra le sue braccia.

- Offerirono per lui al Signore un paio di tortore o due picco-

(Se la distribuzione si protrae, si ripete il Canto, e si conclude col Glória)

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Ant. - Lumen...

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in saécula saeculórum. Amen.

Ant. - Lumen...

Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.

Ant. - Luce...

Come era in principio e ora e sempre * e nei sécoli dei sécoli. Amen.

Ant. - Luce...

(Finita la distribuzione, il sacerdote dice:)

S. - Dóminus vobíscum.

M. - Et cum spírítu tuo.

S. - **Orémus.**

Exáudi, quaésumus, Dómine, plebem tuam: et, que extrínsecus ánnua tríbuis devotióne venerári, intérius ássequi grátiae tuae luce concede. Per Christum Dóminum nostrum.

M. - Amen.

S. - Il Signore sia con voi.

M. - E con il tuo spirito.

S. - **Preghiamo.**

Esaudisci, Te ne preghiamo, o Signore, il tuo popolo: e ciò che gli concedi di venerare esteriormente con annua devozione, concedi pure di conseguire interiormente con la luce della tua grazia. Per Cristo nostro Signore.

M. - Amen.

DE PROCESSIONE

(Il sacerdote mette l'incenso nel turibolo e, dopo l'invito del diacono, inizia la Processione; tutti tengono in mano le Candele accese, e cantano le seguenti Antifone)

D. - Procedámus in pace.

M. - In nómine Christi.

D. - Procediamo in pace.

M. - In nome di Cristo.

accéndere dignéris: quátenus eas tibi Dómino Deo nostro offeréndo, digni et sancto igne dulcíssime caritátis tuae succénsi, in templo sancto glóriæ tuæ repraesentári mereámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.
M. - Amen.

S. - **Orémus.**

Dómine, Iesu Christe, lux vera, quæ illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum: effúnde bene†dictionem tuam super céreos, et sanctí†fica eos lúmine grátiae tuæ, et concéde propítius: ut, sicut haec luminária igne visíbili accénsa noctúrnas depéllunt ténebras, ita corda nostra invisíbili igne, id est, Sancti Spíritus splendóre illustráta, ómnium vitiórum caecitáte cáreant: ut, purgáto mentis óculo, ea cernere possímus, quæ tibi sunt plácita et nostræ salúti utília; quátenus post huius saéculi caliginósa discrímína, ad lucem indeficiéntem perveníre mereámur. Per te, Criste Iesu, Salvátor mundi, qui in Trinitate perfecta vivis

dizione celeste, di modo che, con l'offerirle a Te, o Signore Dio nostro, noi, degni e accesi dal santo fuoco della dolcissima carità, meritiamo di essere presentati nel tempio della tua gloria. Per lo stesso Cristo nostro Signore.
M. - Amen.

S. - **Preghiamo.**

O Signore Gesù Cristo, luce vera, che illumini ogni uomo che viene in questo mondo: bene†dici questi ceri, e santi†ficali col lume della tua grazia; e concedi propizio che, come questi lumi accesi da un fuoco visibile fuggano le tenebre, così i nostri cuori rischiarati da un fuoco invisibile, cioè dalla luce dello Spirito Santo, siano liberi dalla cecità di ogni vizio; onde, purificato l'occhio della mente, possiamo discernere quelle cose che a Te sono gradite e utili alla nostra salvezza; di modo che, dopo le caliginose vicende di questo secolo, meritiamo di pervenire alla luce indefettibile. Per Te, Gesù Cristo, Salvatore del mondo, che nella Trinità perfetta vivi

et regnas, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

S. - Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui per Móysen fámulum tuum puríssimum ólei liquórem ad luminária ante conspéctum tuum iúgiter concinnánda praeparári iussísti: beneñdictionis tuae grátiam super hos céreos benígnus infúnde: quátenus sic adminístrent lumen extérius, ut, te donánte, lumen Spíritus tui nostris non desit méntibus intérius. Per Christum Dóminum nostrum.

M. - Amen.

S. - Orémus.

Dómine Iesu Christe, qui hodiérna die, in nostrae carnis substántia inter hómines appárens, a paréntibus in templo es praesentátus: quem Símeon venerábilis senex, lúmíne Spíritus tui irradiátus, agnóvit, suscépit et benedíxit: praesta propítius: ut, eiúsdem Spíritus Sancti grátia illumináti atque edócti, te

e regni, Dio, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

S. - Preghiamo.

Onnipotente sempiterno Id-dio, che per mezzo di Mosè tuo servo comandasti di preparare un purissimo olio per alimentare continuamente lumi davanti alla tua maestà, infondi benigno la grazia della tua beneñdizione, sopra questi ceri, affinché, mentre procurano la luce esterna, per tuo dono non manchi alle nostre menti la luce interiore del tuo Spirito. Per Cristo nostro Signore.

M. - Amen.

S. - Preghiamo.

O Signore Gesù Cristo, che oggi mostrandoti fra gli uomini nella sostanza della nostra carne, fosti presentato al tempio dai parenti e fosti riconosciuto dal vecchio venerabile Simeone illuminato dalla luce del tuo Spirito, che Ti prese e Ti benedisse: concedi propizio che, illuminati ed ammaestrati dalla grazia dello

veráciter agnoscámus et fidéliter diligámus: Qui vivis et regnas in saécula saeculórum.

M. - Amen.

Spirito Santo, conosciamo veramente e amiamo fedelmente Te: Che vivi e regni nei secoli dei secoli.

M. - Amen.

(Il sacerdote, pone l'incenso nel turibolo, asperge per tre volte le Candelette con l'acqua benedetta, dicendo l'antifona Aspérgetes me senza canto e senza salmo, quindi incensa per tre volte le Candelette)

DE DISTRIBUTIONE CANDELARUM

(Il sacerdote, ricevuta la Candela dal piú degno del clero, rimane davanti all'altare, in mezzo, rivolto ai fedeli, e distribuisce le Candelette, prima ai chierici e poi ai laici. Tutti, eccetto i Prelati, ricevono la Candela in ginocchio, baciando la candela e la mano del sacerdote. Nel corso della distribuzione si canta il Canticone seguente)

Ant. - Lc. 2, 32 - Lumen ad revelatióem géntium: et glóriam plebis tuae Israël.

Cantic. - Lc. 2, 29-31 - Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, * secúndum verbum tuum in pace.

Ant. - Lumen...

Cantic. - Quia vidérunt óculi mei * salutáre tuum.

Ant. - Lumen...

Cantic. - Quod parásti * ante faciém ómnium populórum.

Ant. - Lumen...

Ant. - Lc. 2, 32 - Luce che illuminerà le nazioni: e gloria del popolo tuo Israele.

Cantic. - Lc. 2, 29-31 - Adesso, lascia, o Signore, che il tuo servo, * secondo la tua parola se ne vada in pace.

Ant. - Luce...

Cantic. - Perché i miei occhi hanno visto * la tua salvezza.

Ant. - Luce...

Cantic. - Che hai preparata * al cospetto di tutti i popoli.

Ant. - Luce...